ACKNOWLEDGEMENT

First of all I would express my sincere gratitude Ida Sang Hyang Widi Wasa who always guides and gives His the blessings until I could finish my thesis entitled “The Translation of Song Lyrics and Their Implicit Meaning”. I would never finish my thesis without His blessings and His privilege for health, improvement and happiness while this thesis was made. In this good opportunity, I would like to express my special thanks to those who helped me while the thesis was made.

I take this privilege to acknowledge and to express my sincere gratitude to Dr. Ni Wayan Sukarini, M.Hum, as my first supervisor and to my second supervisor, Ni Made Ayu Widiastutti, S.S, M.Hum for their guidance, motivation, advice, and their patience. I am able to comprehend the topic and write the thesis it is because of their marvelous teaching.

On this occasion, I would also like to express my gratitude to all my precious people in my life. To my beloved parents: I Made Wisna and Ni Ketut Tira for their everlasting love, for the motivation for the support and always prayer for me, and also their endless guidance, so that I did not easily give up on making this thesis. I thank them very much for their sacrifice that they have given to me till I could reach my success. I also would like to thank to my nephew: I Putu Bagus Setya Budi Arta who always makes me feel happy especially for my baby nephew I Made Arya Arta Jaya who always cheer me up when I felt bored on the progress in this thesis. I would also take my sincere gratitude to my one and only and the best man that I ever met and that I ever had in my life: I Wayan Adi Saputra S.E, for the times, for never ending love, never ending support in every situation and always be beside me almost 6 years. I’m so bless to have you in my life.

Besides, the biggest thanks for Putu Tika Viriniya for being my lovely sister I feel blessed that I could meet her at the right time. I feel greatful for
everything, such as her support and time that has been set aside to assist me in working on this thesis. She is helpful as always espesially when I need her help. At last, I would also like to thank my best of the best friends that I ever had, Kadek Widiassrini and Ester Dwi Astuti that I met in Udayana university. This is because they have been at my side for four years through difficulties and fun togetherness. I feel greatful for the time that we spent together to support each other. No words can explain my feelings for both of them.

Denpasar, Agustus 2016

Ni Nyoman Ayuk Mira Dewi
ABSTRACT

The present study is entitled “Translation of Song Lyrics and Its Implicit Meanings”. Implicit meaning in this study is defined as a part of meaning intended to be understood by the writer, about something to which a word or sentence refers. This study aims at classifying three kinds of implicit meaning expressions found in the song lyrics on the data by Michael Buble and investigating the meaning expressions found in the song lyrics by Michael Buble.

The data of the study was collected through searching in the search engine over the internet by considering some certain steps. It was followed by considering the translation of the song lyrics into Indonesian language (TL) and the songs were limited to those by Michael Buble entitled “Everything”. The data was then analysed by using descriptive qualitative method using document analysis technique in four steps of procedures: first, reading the lyrics and comprehending each meaning of the indications that have been conveyed in the song lyrics.; second, seeking the expression in the song lyrics that were left the kinds of implicit meaning expression based upon Larson (1984); third, categorizing and classifying the expressions with implicit meaning based on three kinds of implicit meaning expressions by Larson (1984); fourth, analyzing the meanings of the expressions according to Leech (1974) and supported by Cambridge Advance Learners Dictionary (2008).

The findings of the study showed that the 3 (three) types of implicit meaning proposed by Larson were used in the data. Most of the expressions applied was the implicit situational meaning; meanwhile, implicit referential meaning only applied in few expressions and implicit organizational meaning was the least. On the other hand, from the meaning analysis, most of the expressions with implicit meaning are having connotative meaning, Other lyrics, in addition, are having thematic, collocative and conceptual or denotative meaning.

Keywords: translation, implicit meaning, meanings, song lyrics.